

NO11-2025-172

**GRANT AGREEMENT /
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE DEVELOPMENT PARTNER FOR THE PROJECT FUNDED BY NORWAY
WITHIN GREEN RECOVERY PROGRAMME FOR UKRAINE:
"ENERGY EFFICIENCY REFURBISHMENT OF THE VOLODYMYR TERRITORIAL
MEDICAL ASSOCIATION") /

ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК ПАРТНЕРОМ З РОЗВИТКУ ДЛЯ ПРОЕКТУ ПРОФІНАНСОВАНОГО
НОРВЕГІЄЮ В РАМКАХ ПРОГРАМИ ЗЕЛЕНОГО ВІДНОВЛЕННЯ УКРАЇНИ:
"ЕНЕРГОЕФЕКТИВНА РЕКОНСТРУКЦІЯ ВОЛОДИМИРСЬКОГО
ТЕРИТОРІАЛЬНОГО МЕДИЧНОГО ОБ'ЄДНАННЯ")

AND/І

VOLODYMYR CITY COUNCIL
(AS THE GRANT BENEFICIARY) /
ВОЛОДИМИРСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 25 NOVEMBER 2025
ВІД 25 ЛИСТОПАДА 2025 РОКУ

PARTIES:

Nordic Environment Finance Corporation, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**") or the "**Development Partner**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Vice President Ulf Bojö, as the development partner, and

Volodymyr City Council, a body of local self-governance representing Volodymyr-Volynska City territorial community, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 5, Halytskoho Danyla Street, Volodymyr town, Volodymyr district, Vololyn Region, 44700, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by Mayor Ihor Anatoliiovych Palionka, as the beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. The Grant Beneficiary wishes to carry out the project "Energy Efficiency Refurbishment of the Volodymyr Territorial Medical Association", which is expected, inter alia, to result in reduced heat consumption by 1226 MWh per year, electricity consumption by 518 MWh per year of equalling CO₂ saving of 472,8 t CO₂/annum, as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "**Project**");
- B. The Government of Norway and Norwegian Agency for development cooperation – NORAD have made a decision to allocate contribution in a form of a grant (the "**Norway Contribution**") to NEFCO Green Recovery Fund for Ukraine (the "**Green Recovery Fund**") created for the purpose of the NEFCO Green Recovery Programme for Ukraine (the "**Green Recovery Programme**");
- C. Norway is one of the main donors to the Green Recovery Programme amounting in total to EUR 300 million, the main aim of which is to

СТОРОНИ:

Північна екологічна фінансова корпорація, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Партнер з Розвитку**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Віце-Президентом Ульфом Бойо, як партнер з розвитку, та

Володимирська міська рада, орган місцевого самоврядування, який представляє Володимир-Волинську міську територіальну громаду, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 44700, Волинська область, Володимирський район, місто Володимир, вулиця Галицького Данила, будинок 5 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі міського голови Ігоря Анатолійовича Пальонки, як одержувач

(далі кожна - "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Одержувач Гранту бажає здійснити проект "Енергоефективна реконструкція Володимирського територіального медичного об'єднання", який, як очікується, призведе, зокрема, до зменшення споживання теплової енергії на 1226 МВт×рік, електроенергії на 518 МВтгод×рік, що дорівнює заощадженню 472,8 т CO₂/рік, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі - "**Проект**");
- B. Уряд Норвегії та Норвезька агенція співробітництва в галузі розвитку – NORAD ухвалили рішення виділити внесок у формі гранту (далі - "**Внесок Норвегії**") до Фонду зеленого відновлення НЕФКО для України (далі - "**Фонд Зеленого Відновлення**"), створеного для Програми НЕФКО щодо Зеленого Відновлення в Україні (далі - "**Програма Зеленого Відновлення**");
- C. Норвегія є одним з головних донорів до Програми Зеленого Відновлення на загальну суму 300 мільйонів євро, основною метою

provide financial and technical assistance to Ukrainian municipalities for repairing and rebuilding in an environmentally sound way and support them in designing Local Green Recovery Plans. The Green Recovery Programme aims to improve living conditions for internally displaced persons and ensure that recovery investments generally will provide Ukraine with a new and EU-aligned pathway for sustainable reconstruction and a faster green transition by building back better and greener.

- D. The Project is to be financed from the Norwegian Contribution under the Green Recovery Programme managed by NEFCO as authorized by the Government of Norway and NORAD as the Development Partner to use, monitor and administer all funds allocated for the implementation of the Project.

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

SECTION 1. GRANT

- 1.1 NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of **up to EUR 4,860,000** (four million eight hundred sixty thousand Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.
- 1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by Norway for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose

якої є надання фінансової та технічної допомоги українським муніципалітетам для ремонту та реконструкції екологічно безпечним способом, а також надати їм підтримку у розробці Місцеві плани зеленого відновлення. Програма Зеленого Відновлення має на меті покращити умови життя внутрішньо переміщених осіб і гарантувати, що інвестиції у відновлення загалом забезпечать Україні новий, узгоджений із ЄС шлях до сталої реконструкції та швидшого переходу до «зеленого» шляхом відновлення кращих і екологічніших умов.

- D. Проект фінансується з Внеску Норвегії в рамках Програми Зеленого Відновлення, керівництво якої здійснюється НЕФКО, уповноваженої Урядом Норвегії та NORAD як Партнер з Розвитку для використання, моніторингу та адміністрування всіх фондів, виділених для реалізації Проекту.

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

- 1.1 НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму до **4 860 000 євро** (чотири мільйони вісімсот шістдесят тисяч євро) (далі - "**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.
- 1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО Норвегією для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів. Так само цим визнається і

or effect of producing profit for the Grant Beneficiary.

погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача Гранту.

SECTION 2. PROJECT, OTHER FINANCING AND TAXES

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ І ПОДАТКИ

2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services necessary for the implementation of the Project.

2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів, робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту.

2.2 In addition to the Grant, the Beneficiary undertakes to make available such additional own funds of minimum EUR 533,000 for the implementation of the Project and the Project-associated measures, as described in Annex 1, and ensure that all funds, that are required for the timely execution of the Project (including any funds that may be required to meet any increase in cost) are made available, promptly when needed.

2.2 Окрім Гранту, Одержувач Гранту виділяє такі додаткові власні кошти з сумою не менше 533 000 євро для реалізації Проекту та супутніх заходів, пов'язаних із Проектом, як описано в Додатку 1, та зобов'язується забезпечувати, щоб усі кошти, що вимагаються для вчасного виконання Проекту (включаючи будь-які кошти, які можуть вимагатися для покриття будь-якого збільшення витрат) надавалися якнайшвидше, коли в них постає потреба.

2.3 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Grant Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.

2.3 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач Гранту повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів.

2.4 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or contractors offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.

2.4 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або підрядники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3. DISBURSEMENT

- 3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement applicable and relevant for each specific disbursement.
- 3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.
- 3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on **31 October 2027** (the "**Closing Date**"). Only under extraordinary circumstances and after the Grant Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.
- 3.4 Any un-undisbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)

Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki
Finland

Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ

- 3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач Гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і порядку цього Договору про грант, в порядку, чинному для конкретних виплат.
- 3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.
- 3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше **31 жовтня 2027 року** (далі - "**Дата закриття**"). Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем Гранту мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.
- 3.4 Будь-яка невикладена сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Будь-яке повідомлення або запит, який вимагається або дозволяється за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)

Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія

До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003

E-mail: reporting@nefco.int

E-mail адреса: reporting@nefco.int

For the Grant Beneficiary:

Для Одержувача Гранту:

Volodymyr City Council

Володимирська міська рада

5, Halytskoho Danyla Street, Volodymyr town,
Volodymyr district, Volyn Region, 44700, Ukraine

Україна, 44700, Волинська область,
Володимирський район, місто Володимир,
вулиця Галицького Данила, будинок 5

Attention:

До уваги:

Telephone: 0800 333 262

Телефон: 0800 33 262

E-mail: post@volodymyrrada.gov.ua

E-mail: post@volodymyrrada.gov.ua

SECTION 5. ANNEXES

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

The Annexes listed below form an integral part of the Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.

Annex 1: Project Description and Reporting

Додаток 1: Опис проекту та звітність

Annex 2: Form of Disbursement Request

Додаток 2: Форма запиту на виплату

Annex 3: Form of Certificate of Authority

Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень


Annex 4: Form of Legal Opinion

Додаток 4: Форма юридичного висновку


IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Ulf Vojö / Ульф Бойо
Vice President / Віце-президент

For **VOLODYMYR CITY COUNCIL /**
Від **ВОЛОДИМИРСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**




Ihor Anatoliiovych Palionka / City Mayor
Ігор Анатолійович Пальонка / Міський голова

GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1. DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2. DISBURSEMENT

- 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.
- 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Grant Beneficiary.
- 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Grant Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.
- 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15 (fifteen) banking days prior to the requested date of disbursement.
- 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.
- 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the contractor's bank confirming that the

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

- 2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача Гранту відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.
- 2.2 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача Гранту.
- 2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача Гранту особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем Гранту відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.
- 2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.
- 2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, та у Києві, Україна.
- 2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника підтвердження, що підрядник є законним

contractor is the legal owner of the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

власником банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

- 2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").
- 2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").
- 2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Grant Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Grant Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Grant Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.
- 2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача Гранту, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача Гранту про стан Гранту, якщо Одержувач Гранту не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.
- 2.9 The Grant Beneficiary acknowledges and agrees that, since NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs, the Grant Beneficiary is liable towards its contractors for amounts possibly missing under the contracts between the Grant Beneficiary and its contractors.
- 2.9 Одержувач Гранту визнає та погоджується з тим, що, оскільки НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів, Одержувач Гранту несе відповідальність перед своїми підрядниками компенсувати суми, яких можливо не вистачає за контрактами між Одержувачем Гранту та його підрядниками.

SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

- 3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Grant Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:
- 3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем Гранту на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:
- a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;
- a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) є повністю дійсним й чинним (iii) та НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;
- b) the Grant Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Grant Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the
- b) Одержувач Гранту надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача Гранту належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені

- Grant Beneficiary, and (ii) the Grant Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
- c) the Grant Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1);
- d) the Grant Beneficiary has made available, and/or taken all appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum shall be equal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions;
- e) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;
- f) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met;
- g) the Grant Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; and (ii) all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled;
- h) the Grant Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;
- i) an Environmental Assessment of the Project has been carried out;
- j) the Grant Beneficiary has furnished NEFCO
- Одержувача Гранту, і (ii) Одержувач Гранту отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
- Одержувач Гранту реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність (Додаток 1);
- Одержувач Гранту виділив і/або вжив всіх відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, для виділення такої суми власних коштів, яка необхідна для завершення Проекту і яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих Умов і Порядку;
- НЕФКО впевнилась, що Проект є повністю профінансованим;
- НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем Гранту та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
- Одержувач Гранту підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; та (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем Гранту за Договором про грант, виконані;
- Одержувач Гранту (і/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;
- проведена екологічна оцінка Проекту;
- Одержувач Гранту надав НЕФКО

with a satisfactory legal opinion, substantially in form of Annex 4, issued by a chief legal officer (or an officer holding a similar position) of the Grant Beneficiary qualified to practice in Ukraine;

задовільний юридичний висновок, підготовлений за формою, викладеною у Додатку 4, та виданий головним юристом (або посадовою особою, яка обіймає аналогічну посаду) Одержувача Гранту, який має право вести практику в Україні;

- | | |
|--|---|
| k) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Grant Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3; | k) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача Гранту будь-яким чином стосовно Договору про грант, істотно за формою, поданою в Додатку 3; |
| l) NEFCO has received prior to the first disbursement an original written confirmation from the account bank, not older than 3 months, that respective supplier is the legal owner of the account indicated in the Disbursement Request; | l) НЕФКО отримала до першого запиту на виплату оригінал письмового підтвердження з обслуговуючого банку, дійсного не більше 3-х місяців, про те, що відповідний постачальник є законним власником рахунку, вказаного в Запиті на виплату; |
| m) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement; | m) НЕФКО отримала таку додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати; |
| n) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and | n) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та |
| o) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement. | o) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант. |

3.2 Unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Grant Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or supported with an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Grant Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer of a document and furnished with the Grant Beneficiary's seal.

3.2 Якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем Гранту НЕФКО згідно з цим розділом чи то в оригіналі, чи із доданим перекладом англійською мовою (залежно від випадку) за рахунок Одержувача Гранту й мають задовольняти НЕФКО. Будь-які копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним видавцем документу і завіряються печаткою Одержувача Гранту.

SECTION 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ

4.1 The Grant Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Grant Beneficiary hereby undertakes:

4.1 Одержувач Гранту далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач Гранту у Договорі про грант:

- | | |
|--|--|
| <p>a) the Grant Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;</p> | <p>a) Одержувач Гранту створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;</p> |
| <p>b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Grant Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;</p> | <p>b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача Гранту (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;</p> |
| <p>c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Grant Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;</p> | <p>c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем Гранту або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;</p> |
| <p>d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;</p> | <p>d) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;</p> |
| <p>e) the Grant Beneficiary is not in subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, or in default under any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), nor has any legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Grant Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;</p> | <p>e) Одержувач Гранту не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та не перебуває в стані дефолту за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача Гранту не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати істотний негативний вплив;</p> |
| <p>4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the</p> | <p>4.2 Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність</p> |

ability of the Grant Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Grant Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Grant Beneficiary's activity, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement. For the avoidance of doubt, the fact of introduction of the martial law in Ukraine since 24 February 2022, regardless of other circumstances, shall not constitute a Material Adverse Effect under the Grant Agreement.

Одержувача Гранту виконувати свої зобов'язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача Гранту впроваджувати або реалізовувати Проект у Додатку 1, і/або (iii) діяльність Одержувача Гранту, операції й/або фінансовий стан, Одержувача Гранту, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант. Для уникнення сумнівів, факт запровадження в Україні воєнного стану від 24 лютого 2022 року, незалежно від інших обставин, не становить Істотний негативний вплив за цим Договором про грант.

SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

- | | |
|--|---|
| <p>5.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:</p> <p>a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;</p> <p>b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;</p> <p>c) it shall promptly when needed make available such own funds as may be required for the timely completion and putting into operation of the Project (including any funds that may be required to meet any increase in costs);</p> <p>d) it shall promote the respect of human rights, comply with all applicable laws, statutes and regulations, including without limitation the</p> | <p>5.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач Гранту, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:</p> <p>a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проекту;</p> <p>b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;</p> <p>c) якнайшвидше, коли постає потреба виділяти таку суму власних коштів, яка необхідна для вчасного завершення та введення в експлуатацію Проекту (включаючи будь-які кошти, які можуть вимагатися для покриття будь-якого збільшення витрат);</p> <p>d) просувати повагу до прав людини, дотримуватися всіх відповідних законів, положень та інших нормативно-правових</p> |
|--|---|

environmental and personal data protection legislation, as well as with relevant agreements to which it is a party;

- | | | | |
|----|--|----|---|
| e) | it shall comply with relevant labour standards, including occupational health and safety rules and requirements, civil protection norms, and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment; | e) | активів, включаючи, без обмежень, законодавства із захисту навколишнього природного середовища та захисту персональних даних, а також відповідних договорів, стороною яких він є; |
| f) | it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Grant Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Grant Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO; | e) | дотримуватись відповідних трудових норм, в тому числі вимог та правил щодо охорони здоров'я та праці, правил цивільного захисту, та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості; |
| g) | it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project; | f) | вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу Гранту через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача Гранту не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО; |
| h) | it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing; | g) | що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту; |
| i) | it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in particular the environmental reporting obligations; | h) | забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі; |
| j) | it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project; | i) | дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та зокрема, вимоги до екологічної звітності; |
| k) | during the Project implementation and not less than ten (10) years after signing of the Grant Agreement, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s) or any representatives of Norway, to visit all | j) | надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту; |
| | | k) | протягом впровадження Проекту та не менш ніж десять (10) років після підписання Договору про Грант, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, або будь-які представники |

relevant construction and/or other sites and premises of the Project, and it shall keep and make available for review, inspection and investigation all documents, including without limitation procurement contracts, any computerised data and books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;

- l) it shall agree that NEFCO publishes basic information about signed financing agreements consisting of the names of the respective obligors and beneficiaries and a general description or becomes a temporary occupied territory of the financed project (including information about the type of financing, the amount of the funding provided by NEFCO and the amount of funding from other sources);
- m) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;
- n) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;
- o) it shall maintain accurate and regular records and accounts for the Project, and furnish NEFCO and any representative of Norway with all such information concerning the Grant Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request;
- p) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Grant Beneficiary's operations
- l) погоджуватись, що НЕФКО публікує основну інформацію про підписані фінансові договори, включаючи імена відповідних боржників і бенефіціарів та загальний опис профінансованого проекту (включаючи інформацію про тип фінансування, розмір фінансування, наданий НЕФКО, і обсяг фінансування з інших джерел);
- m) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;
- n) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;
- o) вести точні та регулярні записи та рахунки стосовно Проекту, а також надавати НЕФКО та будь-якому представнику Норвегії всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача Гранту згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує;
- p) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача Гранту взагалі, а також для

Норвегії відвідували відповідне будівництво та/або майданчики і приміщення Проекту, а також зберігати та надавати для перевірки, інспекції та розслідування всі документи, включаючи без обмежень договори про закупівлі, будь-які електронні дані та бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;

- generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;
- виконання його зобов'язань за Договором про грант;
- q) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);
- q) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено вище);
- r) it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to Norway and NEFCO, and that in any publicity material, official notices, reports and publications, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by Norway, displaying the logo in an appropriate way;
- r) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Норвегії та ННЕФКО надано належну видимість, і що в будь-яких рекламних матеріалах, офіційних повідомленнях, звітах та публікаціях у випадках посилання на Проект включалася і опубліковувалась вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим Норвегією, з відображенням логотипу належним чином;
- s) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, Norway at its discretion, for public information and dissemination purposes;
- s) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та Норвегією на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;
- t) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website www.nefco.int, and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;
- t) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному насильству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та утримуватись від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту;
- u) it shall comply with NEFCO's Environmental and Sustainability Policy and NEFCO's Environmental and Sustainability Guidelines, available on NEFCO's website www.nefco.int, and develop a Local Green
- u) дотримуватись Політики НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку та Керівним принципам НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку, доступним на веб-сайті

Recovery Plan satisfactory to NEFCO to implement green recovery activities including aspects of nature restoration for the purpose of the Project;

НЕФКО www.nefco.int, і розробити Місцевий план зеленого відновлення, який буде задовольняти НЕФКО, щоб здійснити заходи з зеленого відновлення, включаючи аспекти відновлення природи для цілей Проекту;

- v) it shall comply with the NEFCO Integrity Due Diligence Policy available on NEFCO's website www.nefco.int, and ensure that neither it nor any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives have been convicted or subject to a final judgement or administrative decision or subject to an ongoing investigation in relation to any form of criminal activity or serious wrongdoing;
- v) дотримуватись Політики НЕФКО щодо належної перевірки на сумлінність, доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та забезпечити, щоб ані він сам, ані жодні його посадові особи, директори, уповноважені працівники, афілійовані особи, агенти або представники не були засуджені, щодо них не винесено остаточне рішення суду чи адміністративне рішення, або вони не залучені до тривалого розслідування стосовно будь-якої форми злочинної діяльності або серйозних протиправних дій;
- w) it shall promptly notify NEFCO of any change in the Counterparty Information Document (which is signed and provided to NEFCO in connection with the NEFCO integrity due diligence review) after the date of the Grant Agreement in order to enable NEFCO to update its integrity due diligence related information on the Grant Beneficiary;
- w) якнайшвидше повідомляти НЕФКО про будь-які зміни до документу «Інформація про контрагента» (що підписується та надається НЕФКО у зв'язку з перевіркою на сумлінність, ініційованою НЕФКО) після дати укладення цього Договору з тим щоб НЕФКО змогла оновити інформацію щодо належної перевірки на сумлінність Одержувача Гранту;
- x) it shall comply with the NEFCO Policy on Anticorruption and Compliance available on NEFCO's website www.nefco.int, and it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below under Section 5.3), or support activities that contribute to tax avoidance, tax fraud or tax evasion;
- x) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, будь-якою Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у Розділі 5.3), або підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків);
- y) it shall use its best efforts to monitor and prevent the occurrence of any Prohibited Practice by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project and it shall report to NEFCO any allegations of Prohibited Practice;
- y) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й запобігати проявам будь-якої Забороненої діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту, а також інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо Забороненої діяльності;

- z) it shall comply with requirements of the laws of Ukraine related to declaration of the martial law in Ukraine, as well as any possible restrictions, including of a temporary nature, introduced into the budget laws and regulations for the martial law period, and to promptly notify NEFCO of any such restriction which may limit the ability of the Grant Beneficiary to implement the Project;
- aa) it shall cooperate with and extend all necessary assistance and documentation for satisfactory completion of any investigation or audit that NEFCO undertakes directly, or through a representative appointed by NEFCO, of any alleged Prohibited Practice, SEAH or similar matters or other concern in relation to the Project or this Grant Agreement.
- 5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having skills of project management, engineering and English language.
- 5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points w), x), and z) of Section 5.1 "**Prohibited Practice**" shall mean one or more of the following:
- (a) "**Abuse**" meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or through reckless disregard;
- (b) "**Coercion**" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;
- (c) "**Collusion**" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including
- z) дотримуватися вимог законодавства України, пов'язаних із введенням воєнного стану в Україні, та будь-яких можливих обмежень, в тому числі тимчасового характеру, внесених у бюджетне законодавство на час дії режиму воєнного стану, та негайно повідомляти НЕФКО про будь-які такі обмеження, які можуть вплинути на здатність Одержувача Гранту реалізувати Проект;
- aa) співпрацювати та надавати всю необхідну допомогу та документацію для задовільного завершення будь-якого розслідування чи аудиту, які НЕФКО проводить безпосередньо або через представника, призначеного НЕФКО, щодо будь-якої передбачуваної забороненої діяльності, SEAH або подібного питання чи іншого занепокоєння, пов'язаного з Проектом або цим Договором про грант.
- 5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору про грант, Одержувач Гранту також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.
- 5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів w), x), і z) розділу 5.1 "**Заборонена діяльність**" означає один або більше видів діяльності із перелічених нижче:
- (a) "**Зловживання**" означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які здійснюються умисно або через грубу необережність;
- (b) "**Примушування**" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- (c) "**Змова**" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної

for the purpose of improperly influencing the actions of another party;

- (d) **"Corruption"** meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions, for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;
- (e) **"Fraud"** meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;
- (f) **"Obstruction"** meaning:
 - (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to an investigation;
 - (ii) making false statements to investigators in order to materially impede an investigation;
 - (iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with an investigation;
 - (iv) threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or
 - (v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information; and

мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;

- (d) **"Корумпована діяльність"** означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;
- (e) **"Шахрайство"** означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;
- (f) **"Протидія"** означає
 - (i) умисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;
 - (ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування;
 - (iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням;
 - (iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або
 - (v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації; та

(g) **"Money laundering"** meaning

- (i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action;
 - (ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity;
 - (iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or
 - (iv) participation or assistance in any of the activities above; and
- (h) **"Financing of terrorism"** meaning the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist activities" shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).

SECTION 6. PROCUREMENT

6.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Grant Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures as applicable at the time of the Parties' signing of this Grant Agreement and available on NEFCO's website www.nefco.int.

(g) **"Відмивання коштів"** означає

- (i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскування незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій;
 - (ii) приховування та маскування справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом;
 - (iii) набуття, володіння або використання майна з усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або
 - (iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та
- (h) **"Фінансування тероризму"** означає надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж саме значення, яке надане у Статті 2 Міжнародної конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму).

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

6.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач Гранту забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Політики та Процедур закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та є у вільному доступі на веб-сторінці НЕФКО www.nefco.int.

- 6.2 In particular the Grant Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors and that the Grant Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.
- 6.2 Зокрема Одержувач Гранту забезпечує, щоб договори уклалися тільки з тими підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами та/або підрядниками, і що Одержувач Гранту утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів.
- 6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures and ensure that the related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Grant Beneficiary entering into such contracts.
- 6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Політики та Процедур закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти уклалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу Гранту повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів..
- 6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Grant Beneficiary and the consultant or contractor.
- 6.4 Будь-які контракти на надання товарів, робіт або послуг з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем Гранту та, консультантом або підрядником.
- 6.5 The Grant Beneficiary or the parties authorized to represent the Grant Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.
- 6.5 Одержувач Гранту або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Grant Beneficiary if:

- (a) the Grant Beneficiary fails to observe or perform any representation, warranty, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Grant Beneficiary of such failure;
- (b) any information given by the Grant Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
- (c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting (Annex 1);
- (d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Grant Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;
- (e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Grant Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу Гранту, якщо:

- (a) Одержувач Гранту не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача Гранту про таке порушення;
- (b) будь-яка інформація, надана Одержувачем Гранту у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;
- (c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоімовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);
- (d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач Гранту, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;
- (e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач Гранту або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО

вважає доречним;

- (f) a situation occurs which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in the City ceasing to be effectively controlled by Ukraine or becomes a temporary occupied territory, or active military actions are carried out on the city or close to the city;
- (g) a political, security, social or similar situation occurs, or a situation prevailing at the date of this Grant Agreement worsens, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Grant Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or
- (h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.
- 7.2 The right of the Grant Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Grant Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.
- 7.3 In the event that the Grant Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Grant Beneficiary, terminate the Grant Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Grant Beneficiary more time to remedy the situation.
- (f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто опиняється поза ефективним контролем України або стає тимчасово окупованою територією, або у Місті або поблизу Міста ведуться активні військові дії;
- (g) виникає політична, безпекова, соціальна або подібна ситуація, або ситуація, що склалася на дату укладення даного Договору про грант, погіршується, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем Гранту будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або
- (h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.
- 7.2 Право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача Гранту, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.
- 7.3 Якщо право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу Гранту скасувати право Одержувача Гранту отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач Гранту мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Grant Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Grant Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Grant Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Grant Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

SECTION 8. INDEMNIFICATION

8.1 The Grant Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement,

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Grant Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Development Partner for the Green Recovery Programme in relation to the Project, and not as an advisor to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем Гранту коштів Гранту чи Одержувач Гранту займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач Гранту негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач Гранту відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність, погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

- (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; та/або
- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант,

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 Одержувач Гранту визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє виключно як Партнер з Розвитку для Програми Зеленого Відновлення щодо Проекту, а не як радник Одержувача Гранту. Одержувач Гранту заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION

- 9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the substantive law of Sweden.
- 9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the SCC Arbitration Institute (the "**Rules**").
- 9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.
- 9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.
- 9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.
- 9.6 The Grant Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO of any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. However, if any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах регулюється матеріальним правом Швеції.
- 9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі - "**Правила**").
- 9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу — Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.
- 9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в його розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.
- 9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з будь-яким провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до будь-яких таких процесуальних повідомлень Сторін.
- 9.6 Одержувач Гранту відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Однак, якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 10. MISCELLANEOUS

- 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.2 The Grant Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.
- 10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

- 10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.
- 10.2 Одержувач Гранту не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов'язань у рамках Договору про грант.
- 10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.
- 10.4 Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.
- 10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.

10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.

10.7 Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES

11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.

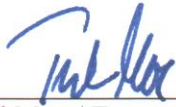
11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

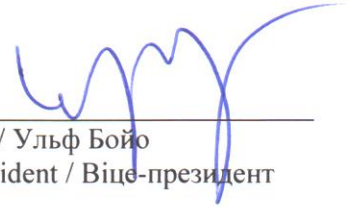
11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.

11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**




Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



Ulf Bojö / Ульф Бойо
Vice President / Віце-президент

For **VOLODYMYR CITY COUNCIL /**
Від **ВОЛОДИМИРСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**



Ihor Anatoliyovych Palionka / City Mayor
Ігор Анатолійович Пальонка / Міський голова

PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING/ ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ

1. PROJECT DESCRIPTION

1. ОПИС ПРОЕКТУ

The city of Volodymyr is located in the northwestern part of Ukraine, in the Volyn region, approximately 77 km north of the regional center Lutsk. The city is situated only 14 km from the Polish border and about 85 km from the Belarusian border. It serves as the administrative center of Volodymyr Rayon and the core of the Volodymyr Urban Territorial Community. According to data as of 2023, around 3,000 internally displaced persons (IDPs) reside in the community.

The Project envisages comprehensive energy efficiency refurbishment of the buildings of the Communal Enterprise “Volodymyr Territorial Medical Association,” including the Central Building and the Division of Obstetrics and Gynecology. These facilities were proposed for renovation by the city due to their critical importance for the community and substantial energy losses experienced during the heating season. As the largest multidisciplinary healthcare center in the district, the institution provides a full range of standard and specialized medical services to a population of about 175,000 people, including approximately 3,000 IDPs.

The Project includes thermal modernization of building envelopes, modernization of heating and ventilation systems, installation of individual heat substations (IHS), replacement of windows and doors, as well as the installation of solar PV plant to increase energy independence and reduce reliance on the grid. The implementation of these measures will lead to improved energy performance, enhanced resilience of municipal infrastructure, and reduced operational costs.

The Project is expected to result in a significant reduction in heat and electricity consumption, corresponding CO₂ emissions, and improved conditions for patients and medical staff. In addition, it will strengthen the sustainability and reliability of local healthcare services, extending the operational life of the facilities and improving their environmental performance./

Місто Володимир розташоване на північному заході України, у Волинській області, приблизно за 77 км на північ від обласного центру Луцька. Місто знаходиться лише за 14 км від кордону з Польщею та близько 85 км від кордону з Білоруссю. Є адміністративним центром Володимирського району та ядром Володимирської міської територіальної громади. За даними станом на 2023 рік, у громаді проживає близько 3 000 внутрішньо переміщених осіб (ВПО).

Проектом передбачено комплексну енергоефективну реконструкцію будівель Комунального підприємства “Володимирське територіальне медичне об’єднання”, зокрема центрального корпусу та відділення акушерства і гінекології. Об’єкти були запропоновані до термомодернізації через їх ключове значення для громади та значні втрати енергії під час опалювального сезону. Як найбільший багатопрофільний медичний центр району, заклад надає повний спектр стандартних і спеціалізованих медичних послуг для близько 175 000 мешканців, у тому числі приблизно 3 000 ВПО.

Проект включає утеплення огорожувальних конструкцій, модернізацію систем опалення та вентиляції, встановлення індивідуальних теплових пунктів (ІТП), заміну вікон і дверей, а також встановлення сонячної електростанції для підвищення енергетичної незалежності та зниження залежності від мережі. Реалізація заходів дозволить підвищити енергоефективність, зміцнити стійкість муніципальної інфраструктури та скоротити експлуатаційні витрати.

Очікується, що в результаті реалізації проекту буде суттєво знижено споживання теплової та електричної енергії, відповідні викиди CO₂, а також покращено умови для пацієнтів і медичного персоналу. Крім того, проект сприятиме підвищенню стійкості та надійності системи охорони здоров'я громади, продовженню строку експлуатації будівель і покращенню їх екологічних характеристик.

Information on the Beneficiary / Інформація щодо Одержувача

Beneficiary / Одержувач гранту	Volodymyr City Council / Володимирська міська рада
Address / Адреса	44700, Volyn region, Volodymyr, Halyskoho Danyla Str.,5 / 44700, Волинська область, місто Володимир, вулиця Данила Галицького, 5
Form of ownership/ Форма власності	Communal/Комунальна
Name and position of the head of the City/ ПІБ та посада керівника міста	Ihor Palionka, City Mayor Ігор Пальонка, Міський голова
Telephone / Fax/Телефон/факс	+380 800 333 262
Web site/Сайт	https://volodymyrrada.gov.ua/
Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект	Рубанова Ганна Сергіївна, начальник відділу капітального будівництва управління інфраструктури виконавчого комітету Володимирської міської ради
Telephone/Fax number / Телефон/факс	0800 333 262
E-mail/Електронна адреса	vv-infrastruktura@volodymyrrada.gov.ua

1.1. Project objectives

1.1. Цілі Проекту

The overall objective of the Project is to contribute to the rebuilding of Ukraine's municipal infrastructure by improving the energy efficiency and sustainability of public buildings in Volodymyr, ensuring a greener and more resilient recovery. / Загальна мета Проекту – сприяти відновленню муніципальної інфраструктури України шляхом підвищення енергоефективності та сталості будівель соціальної сфери у місті Володимир, забезпечуючи більш «зелене» та стійке відновлення.

Specific objectives / Конкретні цілі:

- to improve comfort, safety, and quality of healthcare services for local residents and internally displaced persons (IDPs); / покращити умови комфорту, безпеки та якості медичних послуг для місцевих мешканців і внутрішньо переміщених осіб (ВПО);
- to improve energy efficiency and sustainability, by using modern green technological solutions, resulting in energy and cost savings and corresponding reduction of CO₂ emissions/ покращити енергоефективність та сталість шляхом використання сучасних «зелених» технологічних рішень, що призведе до економії енергії та коштів і відповідного скорочення викидів CO₂.

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The Central Building and the Division of Obstetrics and Gynecology of the Volodymyr Territorial Medical Association were built in the 1970s and are characterized by low thermal resistance of building envelopes and roofs. Both buildings have outdated one-pipe heating systems without individual heat substations and lack mechanical ventilation. The lighting systems are inefficient, and most windows and doors do not meet current energy efficiency standards, leading to significant heat losses and high energy costs. Based on performed energy audit of the building, the most efficient measures were identified,

which allow to achieve significant savings in both fuel and electricity consumption, cost savings, improve comfort, and extend the buildings' service life./

Центральний корпус і відділення акушерства та гінекології Володимирського територіального медичного об'єднання збудовані у 1970-х роках і характеризуються низьким рівнем теплозахисту огорожувальних конструкцій та дахів. Обидві будівлі мають застарілі однотрубні системи опалення без індивідуальних теплових пунктів і не обладнані системами механічної вентиляції. Системи освітлення є неефективними, а більшість вікон і дверей не відповідають сучасним вимогам енергоефективності, що призводить до значних тепловтрат і високих витрат на енергію. На основі проведеного обстеження будівель були визначені найбільш енергоефективні заходи, що дозволять досягти значної економії в споживанні як палива, так і електричної енергії, покращити умови перебування та подовжити термін експлуатації будівель.

Table 1 / Таблиця 1

List of project institutions and measures /Перелік проектних об'єктів та заходів

№	Institution/Об'єкт	Address/Адреса	Planned measures/ Заплановані заходи
1	Volodymyr Territorial Medical Association (The Central Building and the Division of Obstetrics and Gynecology)/ Володимирське територіальне медичне об'єднання (Центральний корпус і відділення акушерства та гінекології Володимирського)	Ukraine, Volyn region, Volodymyr, 20 Shpytalna St./ Україна, Волинська область, м. Володимир, вул. Шпитальна, 20	<ul style="list-style-type: none"> • Thermal insulation of the external walls, pitched roof covering and attic floor, socle and window slopes • Replacement of windows • Installation of new entrance doors and vestibules • Modernization of the heating system: replacement of old radiators, piping replacement, installation of dynamic valves with thermostatic heads, balancing valves and an Individual Heat Substation (IHS) • Insulation of building level heating pipes • Integration and modernization of domestic hot water supply system • Arrangement of decentralized and centralized ventilation systems with heat recovery and exhaust fans • Installation of a 60kW solar photovoltaic (PV) plant • Supplementary construction works./ • Теплова ізоляція зовнішніх стін, даху, горишного перекриття, цоколю та відкосів вікон • Заміна вікон • Встановлення нових входних дверей та тамбурів • Модернізація системи опалення: заміна старих радіаторів, трубопроводів, встановлення динамічних клапанів із термостатичними головками, балансувальних клапанів та індивідуального теплового пункту (ІТП) • Ізоляція внутрішньобудинкових трубопроводів системи опалення • Інтеграція та модернізація системи гарячого водопостачання • Влаштування децентралізованих і централізованих систем вентиляції з рекуперацією тепла та витяжними вентиляторами • Встановлення сонячної фотоелектричної (PV) станції потужністю 60 кВт • Інші будівельні роботи

As a result of implementation of the planned measures, it is expected to reduce energy consumption and corresponding costs, as well as extension of the buildings operation period, which is reflected in the table below./ В результаті реалізації запланованих заходів очікується скорочення споживання

енергії та відповідних витрат, а також продовження терміну експлуатації будівель, що відображено в таблиці нижче.

Table 2 / Таблиця 2

Estimated annual savings*/ Очікувані щорічні заощадження

Savings components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація		After the implementation/ Після впровадження		Net savings/ Чиста економія	
	Quantity	EUR	Quantity	EUR	Quantity	EUR
Heat, MWh/a / Теплова енергія МВт/рік	2,662	212 960	1,436	114 880	1,226	98 080
Firewood*, m ³ /a/ Дрова*, м ³ /рік	2,587		1,396		1,191	
Electricity, MWh/a/ Електрична енергія, МВтгод/рік	1,278	270,936	760	161,120	518	109,816
Solar power, MWh/a/ Сонячна енергія, МВт·год/рік	-	-	-	-	73	15,476
Deferred investment costs, EUR/a/ Відкладені інвестиційні витрати, євро/рік						192,196
Total savings, EUR/a/ Загальна економія, євро/рік						400,092
Payback period, years/ Термін окупності, років						13.5
CO2 emission reduction, tons/a/ Скорочення викидів CO2, тон/рік						472.8

**Current heat consumption is baseline consumption. The savings figures will be specified at the stage of project design development./ Існуюче споживання теплової енергії є базовим споживанням. Цифри скорочення будуть уточнені на етапі розробки проектної документації.*

1.2. Investment Budget

1.2. Інвестиційний бюджет

The total indicative investment amounts up to EUR 5,393,000, including a grant of EUR 4,860,000 under NEFCO's Green Recovery for Ukraine (Norway) Programme and not less than EUR 533,000 as local co-financing from Volodymyr City Council. /

Загальна індикативна вартість проекту становить до 5,393,000 євро, з яких 4 860 000 євро — грантове фінансування в рамках Програми Зеленого відновлення України НЕФКО, та не менше 533 000 євро — співфінансування з боку Володимирської міської ради.

Table 3 / Таблиця 3

Investment budget/ Інвестиційний бюджет

No. / №	Measure / Заходи	Investment, EUR/ Інвестиції, євро
1	Equipment and materials/ Обладнання та матеріали	3,086,000
2	Works/Роботи	1,323,000
3	Design, expertise /Розробка ПКД, проходження експертизи	309,000
4	Technical supervision/ технічний нагляд	132,000
5	Contingency/Непередбачувані витрати	543,000
	Total/Загалом	5,393,000

1.3. Financial plan

1.3. Фінансовий план

The detailed financing schedule will depend on the timing of signing agreements with Project implementers. The tranches will be disbursed in accordance with a disbursement plan provided by the Beneficiary and approved by NEFCO. Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled. Before each disbursement NEFCO shall receive the supporting documentation, as provided in Section 3 of the General Terms and Conditions of the Grant Agreement. /

Детальний графік фінансування буде залежати від строків укладання договорів з виконавцями Проекту. Транші будуть виплачуються відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати. Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані. Перед кожною виплатою НЕФКО отримує наступну підтверджуючу документацію, як зазначено в Розділі 3 Загальних положень та умов Договору про грант.

1.4. Planned schedule

1.4. Календарний план

The estimated time of completion of the Project (the **Project Completion**) is **July 2027** / Очікуваний термін завершення Проекту (**Звіт про Завершення**) є **липень 2027 року**.

Suppliers shall be selected in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines. / Закупівля та монтаж обладнання виконується підрядниками, які обираються відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО.

Project Implementation / Реалізація Проекту

Project Implementation Unit (PIU) / Група реалізації проекту (PIU)

A Project Implementation Unit (PIU) shall be established by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO to manage the Project implementation. /

Для управління впровадженням Проекту Одержувач гранту створює та затверджує в НЕФКО Групу реалізації проекту (PIU).

The Grant Beneficiary shall: / Одержувач гранту повинен:

- register the Project with the Cabinet of Ministries of Ukraine/ зареєструвати Проект в Кабінеті Міністрів України;
- set up the Project Implementation Unit (PIU) consisting at least of the following experts: project manager - head of PIU, technical expert, communication expert, legal expert, procurement expert, an expert on social issues and financial expert /створити групу реалізації проекту (PIU), у складі: керівник проекту – керівник PIU, технічний експерт, експерт із комунікацій, експерт з юридичних питань, експерт із соціальних питань, експерт із закупівель та фінансовий експерт;
- appoint the relevant department responsible for the Project implementation and nominate the members of the tender evaluation committee/ призначити відповідний відділ, відповідальний за реалізацію Проекту, та призначити членів тендерного комітету;
- announce and conduct tenders within the Project, conclude contract agreements, accept completed works/оголошувати та проводити тендери в рамках Проекту, укладати договори підряду, приймати виконані роботи;
- conclude contracts with the local technical supervision engineers with a qualification certificate according to the legislation of Ukraine to ensure the independent follow-up the construction phase/ укладати договори з інженерами місцевого технічного нагляду з кваліфікаційним

сертифікатом згідно законодавства України для забезпечення незалежного супроводу етапу будівництва;

- appoint the relevant department as the executor of the Employer's functions by approving the Regulation of the City Council in accordance with the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine"/ Рішенням міської ради призначити департамент, який буде виконувати функції Замовника відповідно до Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні";

The Grant Beneficiary will receive significant support in the form of Technical Assistance for the Project preparation and implementation in the form of the PIU Support Consultant selected by open international tender./

Одержувач гранту отримає значну підтримку у формі технічної допомоги для підготовки та впровадження Проекту у формі Консультанта з підтримки PIU, визначеного за результатами відкритого міжнародного тендеру.

Procurement / Закупівлі

All procurement and contracting processes, including potential amendments to the signed contracts, need to be undertaken according to NEFCO's Procurement Policy and Procedures. NEFCO will closely monitor the tender process done by the Grant Beneficiary. All relevant steps in the tendering procedure as well as the proposal of award and the draft contracts require "no-objection" by NEFCO. /

Усі процеси закупівель та контрактів, включаючи потенційні зміни до підписаних договорів, повинні бути здійснені відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО. НЕФКО буде уважно стежити за тендерним процесом, здійсненим Одержувачем гранту. Усі відповідні кроки в тендерній процедурі, а також пропозиція про присудження та проекти договорів вимагають "Не заперечую" НЕФКО.

The implementation of the Project shall begin with preparation and approval of a Procurement Plan, which should be prepared in NEFCO-accepted format and should include the key relevant data, such as description of contracts to be procured, their estimated values, tendering method, type of contract and a timeline for contract procurement and implementation. The Plan shall be prepared by the PIU with the assistance of the Consultant. /

Реалізація Проекту розпочнеться з підготовки та затвердження Плану закупівель, який має бути підготовлений у форматі прийнятому для НЕФКО та має містити ключові відповідні дані, такі як опис контрактів, які будуть закуплені, їх орієнтовна вартість, метод закупівель, тип контракту та графік закупівлі та виконання контракту. План повинен бути підготовлений групою реалізації проекту за допомогою Консультанта.

The procurement actions (tenders) can be launched only after the Procurement Plan has been approved by Volodymyr City Council and has been given a written "no-objection" by NEFCO. /

Закупівлі (тендери) можуть бути розпочаті лише після того, як План закупівель буде схвалено міською радою м. Володимир і буде надано письмову «відсутність заперечень» від НЕФКО.

Management of Contract Implementation / Управління виконанням контрактів

The following provisions shall, except as NEFCO otherwise agrees, govern management of implementation of contracts/Наступні положення, за винятком випадків, коли НЕФКО погоджує інше, регулюють управління виконанням контрактів:

- Contracts administration and works supervision shall be carried out by the PIU with support from the Consultant. / Адміністрування контрактів та контроль за виконанням робіт має здійснюватися PIU за участі Консультанта.
- The design documentation for the works whether prepared by a contractor shall be subject to review and verification by PIU Support Consultant prior to the independent expert review and clearance, as required by the national legislation. / Проектна документація для робіт,

підготовлена підрядником, підлягає перегляду та перевірці Консультантом з підтримки PIU перед незалежним експертним оглядом та погодженням, як того вимагає національне законодавство.

- Any addenda to the concluded contracts involving the changes in the contract value, or the period of implementation or any other substantial provisions shall be subject to NEFCO's review and "no objection" in writing before an addendum could be signed by the parties to the contract. / Будь-які додаткові угоди до укладених контрактів, що передбачають зміни вартості контракту, або періоду виконання, або будь-яких інших суттєвих положень, підлягають розгляду НЕФКО та письмовій формі «відсутності заперечень» до того, як доповнення можуть бути підписані сторонами контракту.

1.5. Project completion

1.5. Завершення проекту

The Project implementation is considered complete (Completion) when the new equipment has been installed, has been put into operation and is operating according to the requirements of this Agreement. /

Реалізація Проекту вважається завершеною (Завершення), коли нове обладнання встановлено, введено в експлуатацію та функціонує відповідно до вимог цієї Угоди.

2. Reporting Obligations

2. Звітні обов'язки

The following reports may be required from the Grant Beneficiary within the Project: tender evaluation reports, progress and completion reports, regular brief reports on the project status, financial and environmental reports, other reports required by the Project stakeholders. / Наступні звіти можуть знадобитися від Одержувача Гранту в рамках Проекту: звіти про тендерну оцінку, звіти про прогрес та завершення, регулярні короткі звіти про статус проекту, фінансові та екологічні звіти, інші звіти, що вимагаються зацікавленими сторонами Проекту.

The below reporting obligations apply to each Grant disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Beneficiary./ Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Траншу. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки проекту від імені Одержувача Гранту.

2.1. Progress report (for Disbursement of each Tranche)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main
- concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
- Cost update relative to investment budget
- Agreed time schedule compared to planned time schedule

2.1. Звіт про виконання (для надання кожного Траншу)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи

- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.2. Completion report (upon Completion or for the final Tranche)

- General description of the completed project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of Project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project

2.2. Звіт про завершення (після Завершення або для останнього Траншу)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки , які описують основні цілі, досягнуті при реалізації

2.3. Environmental requirements and reporting

2.3. Екологічні вимоги та звітність

2.3.1. Annual report /

2.3.1. Щорічний звіт

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) year, starting from the completion of the Project. The report shall detail an environmental performance of the Project and shall be submitted by 28 February each year in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Reports./

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року упродовж п'яти (5) років від завершення Проекту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 5 / Таблиця 5

Environmental report/Екологічний звіт

Indicator Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation Ситуація до впровадження проекту	Assumed Post- project Situation Очікувана ситуація після впровадження проекту	Achieved Year 20YY Досягнуто у році 20YY	Achieved Year 20XX Досягнуто у році 20XX
Heat / Теплова енергія	MWh/a/ МВтгод/рік				
Electricity/ Електрична енергія	MWh/a/ МВтгод/рік				
CO ₂	tons/year/ тон/рік				

2.3.2. Post evaluation

2.3.2. Оцінка після завершення проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance/

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватися протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об'єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

Defects Notification Period / Період повідомлення про дефекти

The Defects Notification Period (DNP) means the period for notifying defects in the Works and Goods as stated in the Works contract data (with any extensions) calculated from the date on which the Works is completed and certified in accordance with the Works contract conditions. The DNP is set as a 12 months period in which the Employer is entitled to notify the works Contractor and NEFCO of defects or damage to the Works. NEFCO will monitor DNP. /

Період повідомлення про дефекти (DNP) означає період для повідомлення про дефекти в роботах і товарах, як зазначено в даних контракту на роботи (з будь-якими продовженнями), який розраховується з дати завершення та сертифікації робіт відповідно до умов контракту на роботи. DNP – складає період протягом 12 місяців, коли Замовник зобов'язаний повідомити Підрядника робіт і НЕФКО про дефекти або пошкодження Робіт. НЕФКО буде здійснювати моніторинг DNP.

Works Contractor's obligation: During the Defects Notification Period, the Contractor has an obligation to execute all work required to remedy defects or damage notified by (or on behalf of) the Employer after the completion of the Works. More detailed conditions related to DNP shall be described in the works Contract between the Grant Beneficiary and Contractor./

Зобов'язання Підрядника: протягом Періоду повідомлення про дефекти Підрядник зобов'язаний виконати всю роботу, необхідну для усунення дефектів або пошкоджень, про які повідомляє Замовник (або від його імені) після завершення Робіт. Більш детальні умови, пов'язані з DNP, повинні бути описані в контракті на виконання робіт між Одержувачем Гранту та підрядником.

2.3.3. Environmental requirements

2.3.3. Екологічні вимоги

It is **not allowed** to use

- (a) the materials included to the “Red List” of Construction materials¹;
- (b) fluorine gases (SF₆, PFC) in the windows construction. There is a need to use argon (xenon) or vacuum;
- (c) asbestos material.

Use of expanded polystyrene (EPS) as facade insulation material is possible only under following conditions:

(a) it is necessary to comply with the requirements for ensuring the appropriate fire safety class of fencing structures, including DBN B.2.6-33:2018 and DBN B1.1-7 at the stage of design and implementation;

(b) raw materials for EPS production, as well as ready-made insulating plates made of polystyrene foam, must not contain the following substances:

¹ <https://www.greenspec.co.uk/building-design/red-list-of-banned-toxic-construction-materials/>

- HBCD (hexabromocyclododecane), a flame retardant prohibited for use in the EU countries;
 - PBDE (Aromatic brominated flame retardants such as polybrominated diphenyl ethers), a flame retardant prohibited for use in the EU countries.
- Fulfillment of this requirement must be confirmed by relevant manufacturer's certificate. /

The dismantled fluorescent (mercury) lamps are hazardous waste of the I-grade of danger and are the subject of the mandatory recycling by companies that are duly licensed in treatment with hazardous waste under Ukrainian legislation. The Municipality or the contractor performing the replacement should conclude a contract with Environmental services subcontractor for disposal of mercury lamps, which will be dismantled within Project.

The Environmental services subcontractor should collect and transport all lamps to the "Final performer" contractor of utilization that will make the final processing of the lamps.

The Environmental services subcontractor should have all proper equipment and documentation to perform the contract such as:

- availability of licenses for collection, transportation and storage of hazardous waste;
- availability of special transport;
- availability of special containers for storage of hazardous waste;
- availability of agreement with and the licenses and permits of the "Final performer" contractor of utilization;
- providing the certificate (act) on disposal of lamps;
- providing information on equipment which utilizes mercurial lamps.

The "Final" performer (contractor) of utilization is an industrial enterprise (plant) which directly disposes hazardous waste having all working equipment performing the recycling and permissions to do so. (Usually it is equipment used for thermal removal of mercury from fluorescent lamps in the process of destruction in the vacuum with subsequent capture of mercury vapours by condensing using liquid nitrogen.)

The "Final" performer (contractor) of utilization should confirm and declare that it is OK for NEFCO representative to visit the site/plant where recycling of lamps (removal of mercury) is performed for check-up. The Environmental services subcontractor should provide certificate (act) on disposal of lamps and confirmation provided by the "Final" performer (contractor) of utilization that all lamps removed under the Project are disposed properly (destroyed in a proper manner).

The Environmental services subcontractor and the "Final" performer (contractor) of utilization can be one company if such company can prove to have all documents, permissions, transport and equipment./

Не допускається використання

- (a) матеріалів, внесених у «Червоний список Будівельних матеріалів» ;
- (b) газів фтору (SF₆, PFC) в конструкції вікон. Використовувати аргон (ксенон) або вакуум;
- (c) матеріалів з вмістом азбесту.

Використання пінополістиролу (ППС) в якості утеплювача фасаду можливе лише за таких умов:

(a) на етапі проектування та реалізації необхідно дотримуватись вимог щодо забезпечення відповідного класу пожежної безпеки огорожувальних конструкцій, у тому числі ДБН В.2.6-33:2018 та ДБН В1.1-7;

(b) сировина для виробництва ППС, а також готові теплоізоляційні плити з пінополістиролу не повинні містити такі речовини:

- HBCD (гексабромциклододекан), антипірен, заборонений до використання в країнах ЄС;
- PBDE (ароматичні бромовані антипірени, такі як полібромовані дифенілові ефіри), антипірен, заборонений для використання в країнах ЄС.

Виконання цієї вимоги повинно бути підтверджено відповідним сертифікатом виробника.

Люмінесцентні лампи (лампи з вмістом ртуті), що зняті є небезпечним відходом класу 1 та підлягають обов'язковій переробці на підприємствах, що мають відповідні ліцензії згідно з діючим законодавством України. Місто, або його підрядник, що здійснює заміну ламп повинно

заклучити контракт з підрядником з надання екологічних послуг на збір та вивезення ламп з вмістом ртуті, що було демонтовано в рамках проекту.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен здійснити збір та перевезення ламп до кінцевого переробника, який виконає остаточну утилізацію ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен мати все необхідне оснащення та документи для здійснення цього, а саме:

- наявність ліцензії на збір, зберігання та перевезення небезпечних відходів,
- наявність спеціального транспорту,
- наявність спеціальних контейнерів для зберігання небезпечних відходів,
- наявність договору з кінцевим переробником, що має ліцензії та дозволи на це,
- надати акти з утилізації ламп,
- надати інформацію щодо обладнання, на якому виконано остаточну утилізацію ламп, що містять ртуть.

Кінцевий переробник з остаточної утилізації – це промислове підприємство, що здійснює остаточну утилізацію небезпечних відходів, має все необхідне та діюче обладнання для утилізації та необхідні дозволи на виконання цього. Зазвичай такі підприємства використовують обладнання для термічно видалення ртуті в процесі їх деструкції під вакуумом з наступним уловлюванням парів ртуті шляхом конденсації за допомогою рідкого азоту.

Кінцевий підрядник з утилізації повинен надати підтвердження, що представник НЕФКО може відвідати його устаткування під час утилізації ламп. Підрядник з надання екологічних послуг повинен надати сертифікат (акт) на збір та вивезення ламп та надати підтвердження від кінцевого переробника з утилізації, що всі лампи, що були демонтовані в рамках проекту були утилізовані належним чином.

Підрядником з надання екологічних послуг та підрядником з кінцевої утилізації можуть бути одним й тим же самим підприємством, якщо воно має всі необхідні ліцензії, дозволи, транспорт та обладнання.

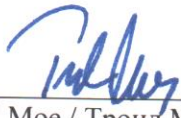
2.4. Financial reporting

2.4. Фінансова звітність

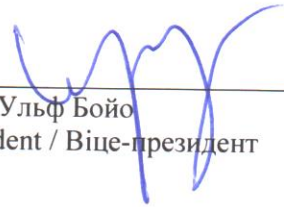
A financial report in the form of copies of the balance sheets, profit and loss statements and cash flow statements which the Borrower has submitted to the State authorities in Ukraine, shall be sent to NEFCO, if requested by NEFCO, during 5 years after completion of the Project.

Фінансова звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані до державних органів України, повинні бути направлені на адресу НЕФКО, якщо цього вимагає НЕФКО впродовж 5 років після завершення Проекту.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**



Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



Ulf Vojö / Ульф Бойо
Vice President / Віце-президент

For **VOLODYMYR CITY COUNCIL /**
Від **ВОЛОДИМИРСЬКА МІСЬКА РАДА**



Ihor Palionka / City Mayor
Ігор Пальонка / Міський голова

**FORM OF DISBURSEMENT REQUEST/
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ**

[GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[На бланку Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO11-2025-172

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●]

Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●]

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Grant Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач Гранту**") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Grant Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач Гранту безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [*insert currency and amount in numbers*]
[*in letters*]

У сумі [*вказати валюту й суму цифрами*]
[*прописом*]

Disbursement Date [*insert the requested date of Disbursement*]

Дата виплати [*вказати необхідну дату виплати*]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом /кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

IBAN-Account: [*insert the IBAN-account number*]

IBAN-Рахунок: [*вказати IBAN номер рахунку*]

Account Holder: [*insert name and address of the*]

Власник рахунку: [*вказати найменування й*]

contractor]

адресу підрядника]

Account Bank: [insert name and address of the bank]

Банківський рахунок: [назва й адреса банку]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код рахунку банку: [вказати код]

Correspondent Bank: [name and address]

Банк-кореспондент: [найменування й адреса]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: [вказати код]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Grant Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Grant Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач Гранту підтверджує (і) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач Гранту негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. The Grant Beneficiary hereby confirms that on the date of this Disbursement request there are no changes in the Counterparty Information Document as provided by the Grant Beneficiary to NEFCO [please add the date] / [If there is any change to the Counterparty Information Document please specify].

5. Одержувач Гранту підтверджує, що на дату цього Запиту на Виплату в документ «Інформація про контрагента», наданого Одержувачем Гранту НЕФКО, не було внесено жодних змін, [будь ласка, додайте дату] / [Якщо в документі «Інформація про контрагента» є якісь зміни, будь ласка, вкажіть які саме].

6. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of and the above-stated bank account.

6. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ
[GRANTEE'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO11-2025-172

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [●]

Stosovno: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●]

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач Гранту") і Північною "Екологічною Фінансовою Корпорацією ("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Grant Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;

а) підписувати від імені Одержувача Гранту запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and

б) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

в) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name Прізвище	Office Посада	Specimen Signature Зразок підпису
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

etc.
І т.д.

The persons named above are authorized to take such Особи, зазначені вище, уповноважені на це

actions [*each individually*] [[●] *together*].

[*кожен окремо*] [[●] *разом*].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Grant Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача Гранту про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours truly,

З повагою,

[*GRANT BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

[FORM OF] LEGAL OPINION /
[ФОРМА]ЮРИДИЧНОГО ВИСНОВКУ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача Гранту]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі
Finland / Фінляндія

NO11-2025-172

Date / Дата[●]

Dear Sirs, / Шановні панове!

I refer to Grant Agreement between [●] (the “City Council”) and Nordic Environment Finance Corporation (“NEFCO”) dated [●] (the “Grant Agreement”).

Я посилаюсь на Договір про грант між [●] міською радою (“Міська рада”) і Північною екологічною фінансовою корпорацією (“НЕФКО”) від [●] (“Договір про грант”).

1. I, the undersigned [●], [chief legal officer] of the City Council and qualified to practice in Ukraine, am giving this opinion regarding the above Grant Agreement, under which NEFCO as the Development Partner for the Green Recovery Programme undertakes to make available to the City Council as the beneficiary a grant in the amount of up to EUR [●]. Terms not defined below shall have the same meanings as set out in the Grant Agreement.

1. Я, що підписався нижче [●], [директор з юридичних питань] Міської ради, допущений до практики в Україні, надаю цей юридичний висновок стосовно вищезгаданого Договору про грант, відповідно до якого НЕФКО як Партнер з Розвитку для Програми Зеленого Відновлення погоджується надати Місту, як отримувачу, грант у сумі, що не перевищує [●] євро. Терміни, не визначені нижче, мають те саме значення, надане їм у Договорі про грант.

2. In connection with the Grant Agreement I have examined the following documents:

2. У зв'язку з Договором про грант, я здійснив перевірку таких документів:

2.1. the decisions of the City Council dated [●] 2024, [●] and [●], approving the terms of the Grant Agreement and authorising [●] to sign on behalf of the City Council the Grant Agreement and all related documents thereto as set out in Exhibit hereto;

2.1. рішення Міської ради від [●] 2024 року, [●] та [●], що затверджують умови Договору про грант, та уповноважують [●] на підписання від імені Міської ради Договору про грант, та усіх пов'язаних документів, викладених у Додатку до цього документу;

2.2. [the charter of the territorial community of the City of [●], certificate on the State registration of the charter of the territorial community of the City of [●], as set out in Exhibit hereto] OR [confirm that a charter of the territorial community of the City of [●] has not been adopted / registered];

2.2. [статут [●] міської територіальної громади, свідоцтво про державну реєстрацію статуту [●] міської територіальної громади, викладені у Додатку до цього документу] АБО [статут [●] міської територіальної громади не затверджувався / не був зареєстрований];

- | | |
|--|---|
| <p>2.3. the documents evidencing the authority of [the mayor] as the signatory signing the Grant Agreement on behalf of the City Council [such as the appointment of the mayor];</p> <p>2.4. extract (<i>vytiah</i>) from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations No. [●] obtained with respect to the City Council on [●] as of [●];</p> <p>2.5. a signed copy of the Grant Agreement; and</p> <p>2.6. such other decisions, approvals, consents, laws, statutes and documents as I have considered necessary and relevant in order to render this legal opinion [please indicate].</p> <p>3. Based upon and subject to the foregoing I am of the opinion that:</p> <p>3.1. the Grant Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the City and is in full force and effect;</p> <p>3.2. the City Council is a legal entity under the laws of Ukraine in the form of a body of local self-governance representing the territorial community of the City of [●];</p> <p>3.3. the City Council has the legal capacity, requisite power and authority to enter into and perform its obligations under the Grant Agreement;</p> <p>3.4. the entry by the City Council into the Grant Agreement and the performance of its obligations thereunder have been duly authorised by the City Council;</p> <p>3.5. the sessions of the City Council, at which the decisions/resolutions, specified in paragraph 2.1 and Exhibit hereto were adopted, convened and held in accordance with all applicable legal requirements;</p> <p>3.6. the obligations of the City Council under the Grant Agreement will be recognised as legal, valid and binding by Ukrainian courts;</p> | <p>2.3. документи, що підтверджують повноваження [міського голови] як підписанта Договору про грант від імені Міської ради [таке, як призначення міського голови];</p> <p>2.4. виписку (витяг) з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань № [●] стосовно Міської ради [●] від [●];</p> <p>2.5. підписану копію Договору про грант; та</p> <p>2.6. такі інші рішення, дозволи, згоди, закони, нормативні акти та документи, які я вважав необхідними та відповідними для надання цього висновку [вказіть конкретно].</p> <p>3. На підставі та з урахуванням викладеного вище я дійшов наступних висновків:</p> <p>3.1. Договір про грант був належним чином підписаний та вручений від імені Міста і є повністю дійсним та чинним;</p> <p>3.2. за законодавством України Міська рада є юридичною особою у формі органу місцевого самоврядування, що представляє [●] міську територіальну громаду;</p> <p>3.3. Міська рада має правоздатність, необхідні повноваження на укладення та виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;</p> <p>3.4. укладання Міською радою Договору про грант та виконання своїх зобов'язань за ним були належним чином уповноважені Міською радою;</p> <p>3.5. сесії Міської ради, на яких були прийняті рішення/резолюції зазначені у пункті 2.1 та Додатку до цього документу, скликані та проведені відповідно до всіх чинних правових вимог;</p> <p>3.6. зобов'язання Міської ради за Договором про грант будуть визнані українськими судами законними, дійсними та обов'язковими;</p> |
|--|---|

- 3.7. the execution, delivery and performance of the Grant Agreement by the City Council and the compliance by the City Council with the terms of the Grant Agreement do not and will not:
- (i) violate any provision of the applicable laws of Ukraine or any other municipal rule or regulation at present in effect and applicable;
 - (ii) result in a breach of, or constitute a default under [the charter of the territorial community of the City of [•] or] any agreement or other instrument to which the City Council is a party;
- 3.8. the City Council is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;
- 3.9. all authorisations, approvals and consents of any Ukrainian state authority required by applicable Ukrainian law for the execution by the City Council of the Grant Agreement, and the performance of its obligations thereunder, have been obtained and are in full force and effect on the date hereof;
- 3.10. no litigation, arbitration or other proceedings are pending or threatened against the City Council, which might adversely affect the ability of the City Council to perform its obligations under the Grant Agreement;
- 3.11. the choice of the laws of Sweden as the governing law of the Grant Agreement will be recognised as a valid and binding choice of law under the laws of Ukraine;
- 3.12. the agreement of the City Council that any disputes under the Grant Agreement shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of
- 3.7. укладення, вручення та виконання Міською радою Договору про грант та дотримання Міською радою умов Договору про грант:
- (i) не порушують/порушать жодних положень чинних законів України або інших чинних та діючих місцевих правил і регламентів;
 - (ii) не призводять/призведуть до порушення або не становлять/становитимуть невиконання відповідно до [статуту [•] міської територіальної громади або] жодних договорів або інших правових актів стороною яких є Міська рада;
- 3.8. Міська рада не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;
- 3.9. всі дозволи, схвалення та погодження будь-яких державних органів влади України, відповідно до вимог чинного законодавства, необхідні для виконання Міською радою Договору про грант та своїх зобов'язань за ним, отримані і діють в повну силу на дату цього юридичного висновку;
- 3.10. не триває та не існує загрози ініціювання будь-яких судових, арбітражних або інших проваджень проти Міської ради, які можуть негативно вплинути на здатність Міської ради виконувати її зобов'язання за Договором про грант;
- 3.11. право Королівства Швеція буде керуючим для Договору про грант, та буде визнано дійсним та обов'язковим вибором права за законодавством України;
- 3.12. погодження Міської ради, що будь-які спори стосовно Договору про грант будуть розглядатися і відповідно вирішуватися арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової

Commerce will be recognised as valid and binding by Ukrainian courts;

3.13. Ukrainian courts will recognise and allow enforcement in Ukraine of an arbitral award obtained in Sweden without retrial or examination of the merits of the case;

3.14. the City Council is not subject to any injunctions, suspensions, limitations, freezes, liquidation, reorganisation or bankruptcy proceedings, which would limit or impair its capacity and authority to enter into, or to perform its obligations under the Grant Agreement;

3.15. all other authorisations, consents, licences, approvals, documents, conditions or exemptions of, and filings and registrations with, any governmental or other regulatory authority, bureau or agency in Ukraine required for, or in connection with, the execution, delivery, validity, performance or enforceability of the Grant Agreement have been obtained and are in full force and effect on the date hereof.

Yours sincerely/
З повагою,

Ву/Підпис

Title/ Посада: [chief legal officer]/ [директор з юридичних питань]

палати, буде визнаватися українськими судами дійсним та обов'язковим;

3.13. українські суди визнають та дозволяють виконання в Україні арбітражного рішення, отриманого в Швеції, без повторного слухання або вивчення справи по суті;

3.14. Міська рада не підпадає під жодні судові заборони, тимчасові відсторонення, обмеження, процедури замороження, ліквідації, реорганізації або банкрутства, які б могли обмежити або послабити її спроможність та повноваження укладати або виконувати зобов'язання за Договором про грант;

3.15. всі інші дозволи, згоди, ліцензії, затвердження, документи, умови та звільнення від вимог, та подачі і реєстрації у будь-якого державного або іншого регуляторного органу, установи або відомства України, необхідні для або у зв'язку з укладенням, врученням, дійсністю, виконанням або можливістю примусового виконання Договору про грант, були отримані та є в повній силі на дату цього юридичного висновку.

The List of Opinion Documents /Перелік документів для юридичного висновку:

[DRAFTING NOTE: Documents, licences, certificates and instruments that are deemed necessary for the purposes of the legal opinion to be listed in this Annex 1.]/ [ПРИМІТКА: Документи, ліцензії, сертифікати та правові акти, які вбачаються необхідними для цілей цього юридичного висновку повинні бути надані у цьому Додатку1.]